Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak jeleń pragnie strumieni wód, Tak moja dusza pragnie Ciebie, Boże! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak jak jeleń pragnie wody ze strumienia, Moja dusza garnie się do Ciebie, Boże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza jest spragniona Boga, Boga żywego. Kiedy przyjdę i ukażę się przed obliczem Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako jeleń krzyczy do strumieni wód, tak dusza moja woła do ciebie, o Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako pragnie jeleń do źrzódł wodnych, tak pragnie dusza moja do ciebie, Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak łania pragnie wody ze strumieni, tak dusza moja pragnie Ciebie, Boże! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak jeleń pragnie wód płynących, Tak dusza moja pragnie ciebie, Boże! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak łania pragnie wody ze strumieni, tak moja dusza pragnie Ciebie, Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak łania pragnie źródlanej wody, tak ja pragnę Ciebie, Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak łania tęskni do wód strumieni, tak dusza moja tęskni do Ciebie, Boże! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти, Боже, моя сила. Чому Ти мене відкинув? І чому я ходжу сумуючи, коли на мене натискає ворог? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak łania tęskni do źródeł wód, tak do Ciebie tęskni moja dusza, Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pragnie dusza moja Boga, Boga żywego. Kiedyż przyjdę i pojawię się przed Bogiem? |